

## INTERNET EN COMPLÉMENT DU COURS DE LATIN : exploration vécue de quelques sites au niveau collège

**Jacques JULIEN**

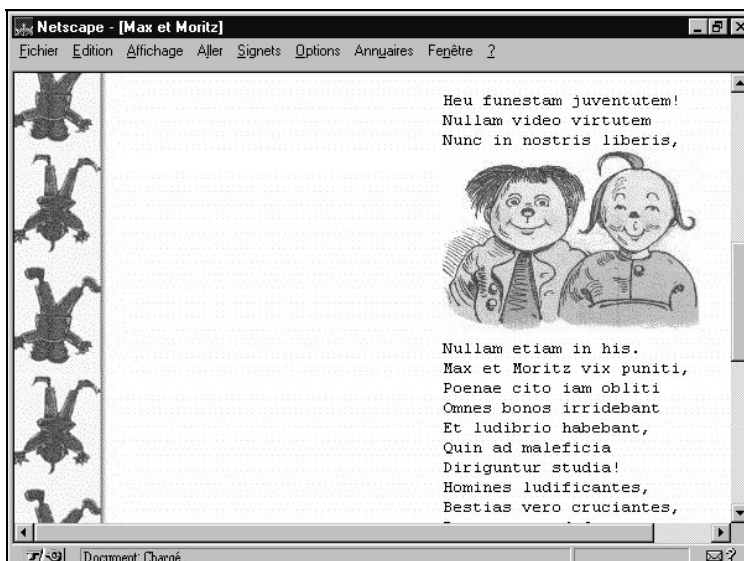
Cet article fait suite à la sélection de sites publiée ici-même en septembre 96, et à un premier compte rendu d'expérimentation paru dans le Dossier n° 24 de l'Ingénierie Éducative (*Internet dans le monde éducatif*) en décembre 96. Il fait le point sur ce qu'il est possible de faire en classe de cinquième, quatrième et troisième, à partir de séquences concrètes, en cours de latin, essentiellement pour l'enseignement de la civilisation. Ces sites ont été expérimentés pour la plupart au cours des deux derniers trimestres de l'année scolaire 1996-97.

**Conditions matérielles** : salle de 14 postes multimédias (Pentium 120) sous *Windows 95* communiquant sous réseau *Novell 3.12* ; partage de deux imprimantes sous *W95*, une laser noir et blanc et une jet d'encre couleur ; Internet arrivant sur un poste du réseau équipé d'un modem *Olitec 33600*. Le logiciel de capture *Memoweb* permet d'installer provisoirement sur un disque du serveur les sites les plus fréquemment utilisés, soit qu'ils aient été sélectionnés au préalable par le professeur, soit qu'ils aient été demandés par un groupe d'élèves pour les besoins d'un exposé.

### **En cinquième, travail sur la langue :**

- reconnaissance de vocabulaire et de formes casuelles à partir de la bande dessinée *Max et Moritz* (<http://www.geocities.com/Vienna/1647/max.htm>) (1 heure, fin du premier trimestre).

Il s'agit d'une vieille bande dessinée allemande de Wilhelm Busch contant les aventures de deux garnements, qui a été traduite en latin par un universitaire américain. Le latin n'est pas cicéronien, mais le but est avant tout de faire rechercher par les élèves, de manière ludique, des mots latins à partir de radicaux français et des structures grammaticales à partir de l'identification des cas.



En raison du grand nombre d'élèves (28), je n'ai pas pu leur faire réaliser de dossiers de civilisation sur ordinateur.

### **En quatrième-troisième, travail de recherche en civilisation :**

\* Tout au long de l'année, en troisième seulement, un travail sur la citoyenneté à Rome a été mené dans le cadre d'un projet ZEP sur la citoyenneté en général. Outre des extraits de Jacques Ellul, *Histoire des Institutions de l'Antiquité* (PUF, 1963), Claude Nicolet, *Le métier de citoyen dans la Rome républicaine* (Gallimard, 1976) et Michèle Ducos, *Rome et le droit* (Livre de Poche références, 1996), nous avons utilisé le service le Musée Vivant de l'antiquité (<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/anti/musee0.htm>), et deux sites sur le droit romain, un en français provenant de l'université de Liège en Belgique (<http://www.segi.be/cemu/vinitor/>) et l'autre, en anglais, allemand, italien ou latin (mais pas en français) de l'université de Sarrebrück en Allemagne (<http://www.jura.uni-sb.de/Rechtsgeschichte/lus.Romanum/origo.html> pour la version latine).

Après un travail écrit de résumé d'un chapitre de Nicolet sur l'évolution du droit de cité au cours de la République, les élèves ont composé sur ordinateur, à partir des références ci-dessus, un texte accessible à leurs camarades pour l'exposition de fin d'année sur les droits du citoyen, ses devoirs, et l'évolution du droit en ce qui concerne Jacques JULIEN

l'intégration des non-Romains : comment pouvait-on devenir citoyen romain ...ou cesser de l'être ?



\* Au deuxième trimestre, les élèves ont appris à monter un dossier sous Word avec des images importées d'Internet : ils ont tous réalisé un travail, guidé pas à pas, sur le forum romain à partir de banques d'images disponibles aux adresses suivantes :

- <http://www.tulane.edu/lester/text/Western.Architect/Rome/Rome.html>

- <http://www.ciceronet.it/easyroma/romamap/fotoroma/>

\* Au troisième trimestre, les élèves ont eu à faire eux-mêmes un dossier sur une province, ou une ville dans une province, de l'Empire Romain.

Mes sources d'information principales ont été :

- le serveur de l'université d'Erlangen, qui donne chaque mois (en allemand) les adresses intéressantes en lettres classiques. Il faut trier, car ces adresses ne sont pas destinées à l'enseignement secondaire :

<http://www.phil.uni-erlangen.de/~p2latein/kirke/kirkerah.html>

- la liste de diffusion RomanSites-L, maintenue par Bill Thayer, de l'Université de Chicago. Les Archives de cette liste sont depuis le 11 août 97 disponibles sur le Web à l'adresse :

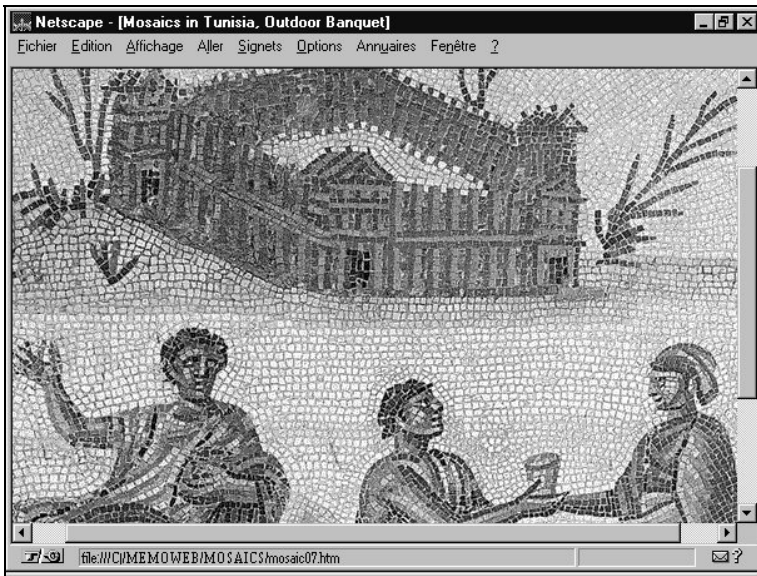
[http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancien\\_rome/E/Roman/RomanSites\\*/home.html](http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancien_t/roman/RomanSites*/home.html)

### En quatrième :

1. Trois élèves ont travaillé, individuellement, sur trois aspects de la Tunisie romaine :

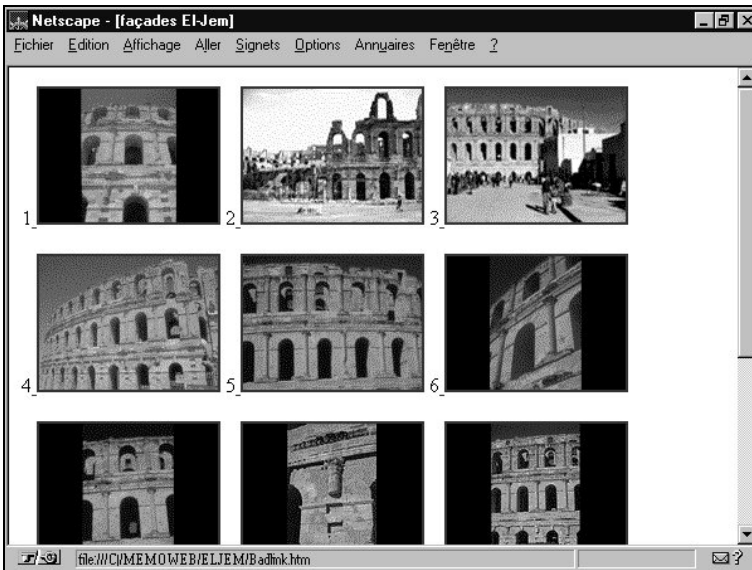
- une sur la vie quotidienne à l'époque de Tertullien et d'Augustin à partir de mosaïques du Bardo, provenant essentiellement de Sousse et El Jem :

<http://www.idsonline.com/tunisia/mosaics/mosaic00.html>



- une sur la ville de Dougga à l'époque romaine :  
<http://silicon.montagne.u-bordeaux.fr:8001/HTML/TUNISIE/DOUGGA/dougsit01.html>
- une dernière sur l'amphithéâtre d'El Jem :  
<http://silicon.montagne.ubordeaux.fr:8001/HTML/TUNISIE/sites.html>

site ouvrant sur une carte architecturale interactive de l'amphithéâtre, et une collection de cartes postales (anciennes et modernes) et de gravures commentées du site



2. Deux élèves de quatrième ont fait ensemble un dossier sur Alexandrie à l'époque romaine à partir d'un site en anglais, mais parfaitement abordable.

Adresse : <http://pharos.bu.edu/Egypt/Alexandria> (chapitres historiques brefs sur Cléopâtre, la ville à l'époque ptolémaïque, et ce qu'elle devient sous l'Empire romain).

3. Une autre a travaillé sur la Grèce à l'époque romaine, à partir de deux sites :

Le site du ministère de la culture grecque, <http://www.culture.gr> : elle a pu trouver des images commentées de l'Agora romaine d'Athènes et des monuments de la même époque à Delphes.

Un site, plus difficile, sur le travail des archéologues à Isthmia (fouilles de l'Ohio State University), où elle a pu trouver des images des bains romains et de leurs mosaïques :

Adresse :

<http://www.acs.ohio-state.edu/history/isthmia/isthmia.html>

### En troisième :

4. Deux élèves ont choisi d'étudier Lutèce à l'époque romaine.

Je leur avais communiqué quelques adresses

(on trouve entre autres  
<http://www.oceanis.net/paris/misc/histoire/histoire.html> ;  
<http://www.pariserve.tm.fr/quartier/paris.htm> ;  
<http://www.parismet.com/french/city/tourisme/siecles.htm> )

les deux premières donnent une présentation trop générale ; la troisième n'est vraiment intéressante que par le plan, très schématique, qu'elle donne du Paris romain ;

Un autre site qu'elles avaient trouvé elles-mêmes par un moteur de recherche ne donnait que de simples adresses de monuments et une brève description des arènes ou des thermes de Julien.

Frustrées (« Finalement, on ne trouve pas grand chose sur Internet »), elles ont construit leur dossier en faisant un va-et-vient entre le livre de Paul-Marie Duval sur Lutèce à l'époque romaine <sup>1</sup> et leur travail à l'ordinateur.

Depuis, il existe sur le Web un exposé d'élèves de seconde du lycée Le Rebours (<http://web.fdn.fr/~rebours/lutece.htm>), enrichi d'illustrations (plan général, du forum et de l'amphithéâtre), mais la frustration de mes élèves à l'époque a été productive dans la mesure où elle illustre qu'Internet ne saurait se substituer à la documentation papier du CDI, mais venir en complément.

5. Trois élèves ont étudié Nîmes à l'époque romaine à partir de deux sites en français : l'un qui est une présentation très générale (<http://www.logassist.fr/visite/nimes/histoire.htm>) l'autre, plus détaillé, avec des photos de la Maison Carrée, des Arènes et de la Tour Magne, réalisé par les étudiants de l'EERIE (<http://www.erie.fr/Nimes/histoire.html>)

6. Un élève qui souhaitait travailler sur l'Italie a fait un dossier sur Trévise à l'époque romaine à partir du site <http://www.tv.shineline.it/marca/tvstor/storen.htm>

### **Trois échecs instructifs :**

7. Deux élèves de troisième ont essayé de choisir une ville de la Bretagne romaine, mais se sont perdues dans le dédale des adresses de la liste de diffusion RomanSites-L, et n'ont fait qu'un travail superficiel sur Cantorbery.

---

<sup>1</sup> *De Lutèce oppidum à Paris capitale de la France*, Nouvelle Histoire de Paris, Diffusion Hachette, 1993.

8. Une élève de quatrième a « calé » sur l'Espagne romaine pour la même raison : difficulté à choisir parmi la vingtaine de sites commentés - en anglais - par le responsable de la liste de diffusion en question. Impatience de devoir faire la queue devant le seul poste de consultation en direct auquel elle devait soumettre ses demandes successives. Mes encouragements et mon aide n'ont pas suffi à vaincre la lassitude.

9. Un site allemand me paraissait très intéressant : un site sur Kaiseraugst (Augusta Raurica) fabriqué par des élèves de 7<sup>e</sup> année du Gymnasium de la ville, avec de nombreux plans et images d'objets (<http://132.230.36.11/schule/Roemerzeitung/>), mais l'obstacle de la langue, qui n'est jamais insurmontable en anglais, se révèle ici très réel, même pour des germanistes première langue de troisième, peut-être aussi à cause même du caractère non superficiel et tout de suite technique des travaux réalisés par nos camarades d'outre-Rhin, qui ne sont pas vulgarisateurs aussi dénués de complexes que leurs homologues américains... J'ai dû me résoudre à proposer sous forme de jeu un questionnaire de recherche d'informations sur le site. Par tâtonnements et hypothèses, et stimulés par le côté labyrinthique de l'hypertexte, les élèves ont parfaitement réussi à localiser les réponses.



## Bilan :

Deux ou trois séances ont suffi à rendre les élèves autonomes en ce qui concerne l'insertion d'images et la mise en page. Ils m'appelaient encore au secours quand il s'agissait de sauver une image d'Internet sur le réseau local (la notion d'emplacement d'un fichier dans une arborescence n'est pas évidente pour des élèves de collège). Quelques manipulations de transformation de format d'image, dues au fait que nous utilisons un vieux *Word 2*, nécessitaient également ma présence sauf pour quelques troisièmes devenus maîtres en *PaintShop Pro*. Ce qui pose le plus de problèmes (voir échecs) est l'exploration d'une série de sites en direct, qui provoque une certaine lassitude, et a fortiori la recherche de sites sur un sujet donné, en dépit de plusieurs séances de formation aux moteurs de recherche, qui entraîne découragement et perplexité. Cela suppose des techniques de recherche et de traitement de l'information auxquels les élèves de collège ne sont pas habitués. On peut penser que ce serait plus facile pour des lycéens.

L'idée que certains dossiers pourraient être sélectionnés pour l'exposition de fin d'année a été un appât qui s'ajoutait à la nouveauté de l'expérience.

Ce qui me semble essentiel, c'est de veiller à la sélection d'informations et à la construction d'un travail personnel, que les fonctions commodes de copier/coller pourraient faire oublier. En fait, en particulier souvent à cause de l'obstacle de la langue, ce tri est nécessaire. Paradoxalement, on aura moins de copie pure et simple que dans certains travaux au CDI, qui sont souvent, si l'on n'exige pas systématiquement une réécriture, un centon de diverses encyclopédies cousu main quand ce n'est pas un fil rudimentaire reliant entre elles des photocopies. Il faut également veiller à maintenir Internet comme une source parmi d'autres, à soumettre à la critique, et non exclusive du livre. La disposition de la salle informatique dans laquelle je travaillais, avec les ordinateurs autour et un espace de travail central où étaient disposés un certain nombre de livres et de documents favorisait cette démarche duale.

Jacques JULIEN,  
professeur de lettres classiques au collège Guy Moquet  
formateur médiapôle CRDP -Académie de Versailles



**APPENDICE :****quelques sites nouveaux et intéressants à exploiter :**

- un site en français sur Tite-Live (niveau très simple), par Daniel Georges :

<http://perso.netinfo.fr/Digeorges/titlive.htm>

- un recueil de *sententiae* (phrases courtes de type proverbe) attribuées à Publilius Syrus

<http://dept.english.upenn.edu/~swenzel/publil.html> : une seule longue page récupérable en format texte ou html phrases de tous niveaux, collègue-lycée

- le règne d'Auguste dans les *Res Divae divi Augusti* :

<http://www.his.se/ida/~a94roglu/august.html> (page de 2 écrans récupérable en texte ou html). Niveau : à partir de la troisième. Attention : texte scanné : quelques corrections à faire

- un site en français sur les Néréides, de Laure-Olive Humbel (Emory University), textes et illustrations :

<http://userwww.service.emory.edu/~shumbel/Index.html>

**pour le lycée, sur le programme 97-98 :**

- Lucrèce : (site en anglais) :

<http://depthome.brooklyn.cuny.edu/classics/natura.htm> : intro sur genre et contexte historique ; exercices de compréhension sur les livres 1,2,3, et 5 ; liens hypertextes vers *Perseus* pour les références mythologiques.

Pour les collègues qui souhaiteraient d'autres adresses, nous essayons de maintenir une liste plus complète sur le site de l'Académie de Versailles ; voir aussi la présentation brève de « Quelques adresses en français et en langues anciennes », par Jacques Julien et Jacques Taravella, Revue *Enseignement et Multimédia*, CRDP Versailles-Ile-de-France, à paraître septembre 97.